

СПОРАЗУМЕНИЕ

под формата на размяна на писма между Европейската общност и Съединените американски щати относно обществените поръчки

Негово Превъзходителство Сър **Leon BRITTON**,
Член на Комисията,
Комисия на Европейските общности,
200, Рю де ла Лоа/Фестраат
1049 Брюксел
Вашингтон, 30 май 1995 г.

Уважаеми г-н Комисар,

Във връзка с дискусията, проведена между представителите на правителството на Съединените американски щати (наричани по-долу САЩ) и Европейската общност (наричана по-долу Общността) относно обществените поръчки, имам честта да потвърдя следното:

1. САЩ и Общността приемат да допълнят съответното приложение I към Споразумението относно обществените поръчки, подписано в Маракеш на 15 април 1994 г., както е написано в приложенията към това писмо.
2. САЩ ще предоставят на доставчиците на стоки и услуги от Общността, включително и на строителни услуги, третиране не по-малко изгодно от това на външните (извън държавни) доставчици за Масачузетските пристанищни власти и за САЩ Западна Вирджиния, Западна Дакота и що се отнася до Илинойс за доставки, непокрити от Споразумението за обществените поръчки, и за извънградските доставчици за градовете Бостън, Чикаго, Далас, Детройт, Индианополис, Нешвил и Сан Антонио.
3. САЩ и Общността приемат да си сътрудничат и да предприемат всички необходими стъпки за основно подобряване прозрачността на съобщенията за бъдещите доставки, за да осигурят ясна идентификация на договорите, сключвани при условията на Споразумението за обществените поръчки.
4. САЩ и Общността приемат, че Меморандумът за разбирателство между САЩ и Общността за обществените поръчки от 25 май 1993 г. ще бъде продължен до датата на влизане в сила на Споразумението за обществените поръчки, подписано в Маракеш на 15 април 1994 г.
5. САЩ приемат да изпълняват своите задължения по отношение на *Rural Electrification Administration*, съдържащи се в приложение 3 от допълнение I към него, веднага след влизането в сила на това Споразумение, но не по-късно от

влизането в сила на Споразумението за създаване на Световната търговска организация.

Ще Ви бъда благодарен, г-н Комисар, ако бихте били така любезен да потвърдите, че това писмо и приложенията към него, правилно излагат разбирането, постигнато между нас.

Предлагам, че, ако ЕО се съгласи, това писмо и приложенията към него, както и Вашият отговор, представляват споразумение между ЕО и правителството на САЩ, което ще влезе в сила от датата, посочена по-долу, с изключение на горесцитираната точка 2, която ще започне да действа след влизането в сила на Споразумението за обществените поръчки, подписано в Маракеш на 15 април 1994 г.

Моля приемете, г-н Комисар, моите най-високи почитания.

С уважение,

/подпис/

Michael KANTOR

Приложения: Изменени приложения 2 и 3 Общи бележки към допълнение I на Съединените щати.
Изменени общи бележки и дерогации от разпоредбите на член III от допълнение I на ЕО.

Посланик **Michael KANTOR**,
Търговски представител на Съединените щати,
Административна канцелария на Президента,
Вашингтон DC 20506
(Съединени американски щати)

Брюксел, 30 май 1995 г.

Уважаеми г-н Посланик,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата, което има следното съдържание:

“Във връзка с дискусията, проведена между представителите на правителството на Съединените американски щати (наричани по-долу САЩ) и Европейската общност (наричана по-долу Общността) относно обществените поръчки, имам честта да потвърдя следното:

1. САЩ и Общността приемат да допълнят съответното приложение I към Споразумението относно обществените поръчки, подписано в Маракеш на 15 април 1994 г., както е написано в приложенията към това писмо.
2. САЩ ще предоставят на доставчиците на стоки и услуги от Общността, включително и на строителни услуги, третиране не по-малко изгодно от това на външните (извън държавни) доставчици за Масачузетските пристанищни власти и за САЩ Западна Вирджиния, Западна Дакота и що се отнася до Илинойс за доставки, непокрити от Споразумението за обществените поръчки, и за извънградските доставчици за градовете Бостън, Чикаго, Далас, Детройт, Индианополис, Нешвил и Сан Антонио.
3. САЩ и Общността приемат да си сътрудничат и да предприемат всички необходими стъпки за основно подобряване прозрачността на съобщенията за бъдещите доставки, за да осигурят ясна идентификация на договорите, сключвани при условията на Споразумението за обществените поръчки.
4. САЩ и Общността приемат, че Меморандумът за разбирателство между САЩ и Общността за обществените поръчки от 25 май 1993 г. ще бъде продължен до датата на влизане в сила на Споразумението за обществените поръчки, подписано в Маракеш на 15 април 1994 г.
5. САЩ приемат да изпълняват своите задължения по отношение на *Rural Electrification Administration*, съдържащи се в приложение 3 от допълнение I към него, веднага след влизането в сила на това Споразумение, но не по-късно от

влизането в сила на Споразумението за създаване на Световната търговска организация.

Ще Ви бъда благодарен, г-н Комисар, ако бихте били така любезен да потвърдите, че това писмо и приложенията към него, правилно излагат разбирането, постигнато между нас.

Предлагам, че, ако ЕО се съгласи, това писмо и приложенията към него, както и Вашият отговор, представляват споразумение между ЕО и правителството на САЩ, което ще влезе в сила от датата, посочена по-долу, с изключение на упоменатата по-горе точка 2, която ще започне да действа след влизането в сила на Споразумението за обществените поръчки, подписано в Маракеш на 15 април 1994 г.

Моля приемете, г-н Комисар, моите най-високи почитания.”

С уважение,

Michael KANTOR

Приложения: Изменени приложения 2 и 3 Общи бележки към допълнение I на Съединените щати.

Изменени общи бележки и дерогации от разпоредбите на член III от допълнение I на ЕО.”

Имам честта да потвърдя, че ЕО е съгласна с общото разбиране, изразено във Вашето писмо и приложенията към него, и че Вашето писмо, този отговор и приложенията към него представляват споразумение между ЕО и правителството на САЩ.

Моля приемете, г-н Посланик, моите най-високи почитания.

С уважение,

/подпис /

Leon BRITTAN

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

**ПОДЦЕНТРАЛНИ ПРАВИТЕЛСТВЕНИ ОБРАЗОВАНИЯ, КОИТО
ИЗВЪРШВАТ ДОСТАВКИ В СЪОТВЕТСТВИЕ С РАЗПОРЕДБИТЕ НА
НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ**

Праз: 355 000 СПТ за доставки и услуги
5 милиона СПТ за строителни работи

СПИСЪК НА ОБРАЗОВАНИЯТА

Arizona

Executive branch agencies

Arkansas

Executive branch agencies, including universities but excluding the Office of Fish and Game and construction services

California

Executive branch agencies

Colorado

Executive branch agencies

Connecticut

Department of Administrative Services
Connecticut Department of Transportation
Connecticut Department of Public Works
Constituent Units of Higher Education

Delaware (*)

Administrative Services (Central Procurement Agency)
State Universities
State Colleges

Florida (*)

Executive branch agencies

Hawaii

Department of Accounting and General Services (with the exception of procurements of software developed in the state and construction)

Idaho

Central Procurement Agency (including all colleges and universities subject to central purchasing oversight)

Illinois (*)

Department of Central Management Services

Iowa (*)

Department of General Services
Department of Transportation
Board of Regents' Institutions (universities)

Kansas

Executive branch agencies, excluding construction services, automobiles and aircraft

Kentucky

Division of Purchases, Finance and Administration Cabinet, excluding construction projects

Louisiana

Executive branch agencies

Maine (*)

Department of Administrative and Financial Services
Bureau of General Services (covering State government agencies and school construction)
Maine Department of Transportation

Maryland (*)

Office of the Treasury
Department of the Environment
Department of General Services
Department of Housing and Community Development
Department of Human Resources

Department of Licensing and Regulation
Department of Natural Resources
Department of Public Safety and Correctional Services
Department of Personnel
Department of Transportation

Massachusetts

Executive Office for Administration and Finance
Executive Office of Communities and Development
Executive Office of Consumer Affairs
Executive Office of Economic Affairs
Executive Office of Education
Executive Office of Elder Affairs
Executive Office of Environmental Affairs
Executive Office of Health and Human Service
Executive Office of Labor
Executive Office of Public Safety
Executive Office of Transportation and Construction

Michigan (*)

Department of Management and Budget

Minnesota

Executive branch agencies

Mississippi

Department of Finance and Administration (does not include services)

Missouri

Office of Administration
Division of Purchasing and Materials Management

Montana

Executive branch agencies (only for services and construction)

New York (*)

State agencies
State university system
Public authorities and public benefit corporations, with the exception of those entities

with multi-state mandates

In addition to the exceptions noted at the end of this Annex, transit cars, buses and related equipment are not covered

Nebraska

Central Procurement Agency

New Hampshire (*)

Central Procurement Agency

Oklahoma (*)

Office of Public Affairs and all State agencies and departments subject to the Oklahoma Central Purchasing Act, excluding construction services

Oregon

Department of Administrative Services

Pennsylvania (*)

Executive branch agencies, including:

Governor's Office

Department of the Auditor General

Treasury Department

Department of Agriculture

Department of Banking

Pennsylvania Securities Commission

Department of Health

Department of Transportation

Insurance Department

Department of Aging

Department of Correction

Department of Labor and Industry

Department of Military Affairs

Office of Attorney General

Department of General Services

Department of Education

Public Utility Commission

Department of Revenue

Department of State

Pennsylvania State Police

Department of Public Welfare

Fish Commission

Game Commission
Department of Commerce
Board of Probation and Parole
Liquor Control Board
Milk Marketing Board
Lieutenant Governor's Office
Department of Community Affairs
Pennsylvania Historical and Museum Commission
Pennsylvania Emergency Management Agency
State Civil Service Commission
Pennsylvania Public Television Network
Department of Environmental Resources
State Tax Equalization Board
Department of Public Welfare
State Employees' Retirement System
Pennsylvania Municipal Retirement Board
Public School Employees' Retirement System
Pennsylvania Crime Commission
Executive Offices

Rhode Island

Executive branch agencies, excluding boats, automobiles, buses and related equipment

South Dakota

Central Procuring Agency (including universities and penal institutions)
In addition to the exceptions noted at the end of this Annex, procurements of beef are not covered

Tennessee

Executive branch agencies (excluding services and construction)

Texas

General Services Commission

Utah

Executive branch agencies

Vermont

Executive branch agencies

Washington

Washington State executive branch agencies, including:

General Administration

Department of Transportation

State Universities

In addition to the exceptions noted at the end of this Annex, procurements of fuel, paper products, boats, ships and vessels are not covered

Wisconsin

Executive branch agencies, including:

Department of Administration

State Correctional Institutions

Department of Development

Educational Communications Board

Department of Employment Relations

State Historical Society

Department of Health and Social Services

Insurance Commissioner

Department of Justice

Lottery Board

Department of Natural Resources

Administration for Public Instruction

Racing Board

Department of Revenue

State Fair Park Board

Department of Transportation

State University System

Wyoming (*)

Procurement Services Division

Wyoming Department of Transportation

University of Wyoming

Бележки към приложение 2

Освен това, към условията, описани в общите бележки, се прилагат следните условия:

1. за онези щати, отбелязани със звездичка, в които вече съществуват ограничения, Споразумението не се прилага за доставки на стомана за строителни работи включително изисквания относно възлагането за подизпълнение), моторни превозни средства и въглища.
2. Споразумението не се прилага за преференции или ограничения, свързани с програми, насърчаващи развитието на зони в бедстващо положение, нито за предприятия, които са собственост на малцинства, инвалиди от войната и жени .
3. Нито един елемент от настоящото приложение няма да се тълкува по начин, който възпрепятства едно или повече образувания от даден Щат да прилагат ограничения, предназначени да подобрят общото качество на околната среда във въпросния щат, доколкото тези ограничения не представляват скрити препятствия пред международната търговия.
4. Споразумението не се прилага за поръчки, възложени от обхванато образувание, за сметка на необхванати образувания на различно правителствено ниво.
5. Споразумението не се прилага за ограничения, които се свързват с федерални фондове за масови транзитни и магистрални проекти.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

**ВСИЧКИ ДРУГИ ОБРАЗОВАНИЯ, КОИТО ВЪЗЛАГАТ ПОРЪЧКИ В
СЪОТВЕТСТВИЕ С РАЗПОРЕДБИТЕ НА НАСТОЯЩОТО
СПОРАЗУМЕНИЕ**

Праз: 400 000 СПТ за доставки и услуги (с изключение на описаните по-долу)
5 милиона СПТ за строителни работи

СПИСЪК НА ОБРАЗОВАНИЯТА

The following entities at the SDR equivalent of \$ 250 000 for supplies and services:

Tennessee Valley Authority

Power Marketing Administrations of the Department of Energy- Bonneville Power Administration

- Western Area Power Administration
- Southeastern Power Administration
- Southwestern Power Administration
- Alaska Power Administration

St Lawrence Seaway Development Corporation

The following entities at 400 000 SDRs for supplies and services:

The Port Authority of New York and New Jersey with the following exceptions:

- maintenance, repair and operating materials and supplies (e.g. hardware, tools, lamps/lighting, plumbing);
- in exceptional cases, individual procurements may require certain regional production of goods if authorized by the Board of Directors;
- procurements pursuant to multi-jurisdictional agreement (i.e. for contracts which have initially been awarded by other jurisdictions).

The Port of Baltimore (subject to the conditions specified for the state of Maryland in Annex 2)

The New York Power Authority (subject to the conditions specified for the state of New York in Annex 2)

Rural Electrification Administration Financing:

1. waiver of Buy American restrictions on financing for all power generation projects (restrictions on financing for telecommunication projects are excluded from the Agreement);
2. application of Code-equivalent procurement procedures and national treatment to funded projects exceeding the thresholds specified above.

Бележки към приложение 3

1. Що се отнася до тези образувания Споразумението не се прилага за ограничения, свързани с Федералните фондове за проекти за летища.
2. Условието, описани в общите бележки се прилагат за настоящото приложение.

Общи бележки

1. Независимо от упоменатото по-горе, настоящото споразумение няма да се прилага за запазените поръчки, възложени за сметка на малките предприятия и на предприятията, които са собственост на малцинствата.
2. Освен описаното по друг начин в настоящото допълнение, поръчките, упоменати що се отнася до обхвата, предложен от САЩ, не включват извън договорни споразумения или каквато и да е форма на правителствено подпомагане, включително споразуменията за сътрудничество, субсидиите, заемите, преливането на капитали, гаранциите, данъчните облекчения и предоставянето от правителството на стоки и услуги на лица или на правителствени власти, които не са специално упоменати в приложенията САЩ към настоящото споразумение.
3. Упоменатите поръчки не включват придобиването на услуги от данъчни агенции или депозитари, услуги по ликвидация и управление на финансови институции, подложени на контрол, както и услуги по продажба и разпространение на ценни книжа, емитирани от публичните администрации.
4. Когато дадена поръчка, която трябва да бъде възложена на дадено образувание, не е упомената в настоящото споразумение, последното не може да се разглежда като обхващащо всички стоки или услуги, които представляват елемент от тази поръчка.

5. За стоки и услуги (включително строителни работи) от следните страни и за доставчиците на тези стоки и услуги, настоящото споразумение не се прилага по отношение на поръчки, възложени от образуванията, изброени в приложения 2 и 3 или по отношение на дерогацията, описана в приложение 3:

Канада
Швейцария
Норвегия
Япония

САЩ са готови да променят настоящата бележка веднага след като обхватът на тези приложения би могъл да бъде разширен по отношение на една от страните, посочени по-горе.

6. За услугите за строителни работи за Република Корея и за доставчиците на тези услуги, настоящото споразумение се прилага по отношение на образуванията, изброени в приложения 2 и 3 само ако те надвишават праг от 15 милиона специални права на тираж.

7. За стоки и услуги (включително строителни работи) за Япония и за доставчиците на тези стоки и услуги настоящото споразумение не се прилага по отношение на поръчки, възложени от *National Aeronautics and Space Administration*.

8. Обхвата на дадена услуга, упомената в приложение 4, се разпростира по отношение на дадена страна само до степен, до която тази страна е включила тази услуга в своето приложение 4.

ИЗМЕНЕНИ ОБЩИ БЕЛЕЖКИ И ДЕРОГАЦИИ ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕН III ОТ ДОПЪЛНЕНИЕ I НА ЕО

Общи бележки и дерогации от разпоредбите на член III

1. ЕО няма да разширява ползите от настоящото споразумение:
 - по отношение на възлагането на поръчки, изброени в приложение 2, на доставчици и доставчици на услуги от Канада,
 - по отношение на възлагането на поръчки, различни от доставки, изброени в приложение 2, на доставчици и доставчици на услуги от САЩ,
 - по отношение на възлагането на поръчки от образувания, изброени в приложение 3, параграф
 - а) (вода), на доставчици и доставчици на услуги от Канада и САЩ;
 - б) (електричество), на доставчици и доставчици на услуги от Канада, Хонконг и Япония;
 - в) (летища), на доставчици и доставчици на услуги от Канада, Корея и САЩ;
 - г) (пристанища), на доставчици и доставчици на услуги от Канада;
 - д) (градски транспорт), на доставчици и доставчици на услуги от Канада, Израел, Япония, Корея и САЩ,

до времето, когато ЕО не приеме, че въпросните страни осигуряват сравним и ефективен достъп за предприятия от ЕО на съответните пазари:

- на доставчици на услуги от страните, които не включват поръчки за услуги за съответните образувания от приложения 1 и 3, както и за съответните категории услуги съгласно приложения 4 и 5 в техния собствен обхват.

2. Разпоредбите на член XX не се прилагат за доставчици и доставчици на услуги от:

- Израел, Япония, Корея и Швейцария при оспорване възлагането на поръчки от образуванията, изброени в приложение 2, параграф 2, до времето, когато ЕО приеме, че тези страни вече са включили в споразумението всички под-централни правителствени образувания,

- Япония, Корея и САЩ при оспорване възлагането на поръчки на доставчик или на доставчик на услуги от страни, различни от упоменатите, които са малки и средни предприятия съгласно съответните разпоредби от законодателството на ЕО до тогава, докато ЕО приеме, че те не прилагат повече дискриминационни мерки в полза на определени малки национални предприятия, които са собственост на малцинствата,

- Израел, Япония и Корея при оспорване на възлагането на поръчки от образувания на ЕО, чиято стойност е по-малка от прага, прилаган за същата категория поръчки, възлагани от тези страни.

3. До времето, когато ЕО приеме, че съответните страни осигуряват достъп за доставчиците и доставчиците на услуги от ЕО на техните собствени пазари, ЕО няма да разширява ползите от настоящото споразумение по отношение на доставчици и доставчици на услуги от :

- Канада, що се отнася до доставки на FSC 36, 70 и 74 (special industry machinery, general purpose automatic data processing equipment, software, supplies and support equipment (sauf 7010 ADPE configurations); office machines, visible record equipment and ADP equipment),

- Канада, що се отнася до доставки на FSG 58 (communications, protection and coherent radiation equipment) и САЩ що се отнася до оборудването за контрол над въздушния трафик,

- Корея и Израел що се отнася до възлагането на поръчки от образувания, изброени в приложение 3, параграф б), що се отнася до доставки на HS Nos 8504, 8535, 8537, 8544 (electrical transformers, plugs, switches and insulated cables); и за Израел HS Nos 8501, 9526, 902830.

- САЩ що се отнася до възлагането на поръчки от образувания, изброени в приложение 3, параграф г), що се отнася до доставки на земекопни услуги и доставки, свързани с корабостроенето,

- Канада и САЩ що се отнася до поръчки за стоки и компоненти на услуги от поръчки, които, въпреки че са възложени от образувание, обхванато от Споразумение, не са самите те предмет на настоящото споразумение.

4. Споразумението не се прилага за поръчки, възложени съгласно :

- международно споразумение и предназначени за съвместно приложение и експлоатация на проект от подписалите страни,

- международно споразумение, свързано с разполагане на войски,

- специална процедура на международна организация.

5. Споразумението не се прилага за възлагането на поръчки за селскостопански продукти, произведени за подпомагане на селскостопански насърчаващи програми и програми за изхранване на населението.

6. Поръчки, възложени от образуванията от приложения 1 и 2 във връзка с дейности в областта на питейната вода, енергетиката, транспорта или телекомуникациите, не са включени.

7. Настоящото споразумение не се прилага за поръчки, възложени от образуванията от приложение 3:

- за закупуването на вода и за доставката на енергия или горива за производство на енергия,

- за цели, различни от преследването на техните дейности, както са описани в настоящото приложение, или за преследването на такива дейности в дадена страна, която не е членка,

- за целите на препродажба или отдаване под наем на трети страни, при условие че възложителят не се ползва от специално или изключително право да продава или да отдава под наем предмета на такива поръчки, а другите образувания са свободни да го продават или отдават под наем съгласно същите условия, както възложителя.

8. Настоящото споразумение не се прилага за поръчки:

- за придобиване или наемане на земя, съществуващи сгради или друга недвижима собственост и правата върху нея,

- за придобиване, развитие, производство или съвместно производство на програмни материали от радио и телевизионни разпространители и договори за ефирно време.

9. Настоящото споразумение не се прилага за възлагането на поръчки за услуги от образувания от Испания, изброени в приложение 3, преди 1 януари 1997 г., или за възлагането на поръчки от образувания от Гърция или Португалия, изброени в приложение 3, преди 1 януари 1998 г.